

Notes on Contributors

Alexander Burak is an associate professor of Russian Studies in the Department of Languages, Literatures, and Cultures at the University of Florida, Gainesville. He is a graduate of the Translators' and Interpreters' Department of the Maurice Thorez Institute in Moscow (currently named the Moscow Linguistic University). He has a PhD in sociology from Moscow State University. He is the author of five books—*Translating Culture 1: Words* (Moscow: R.Valent, 2010); *Translating Culture 2: Sentence and Paragraph Semantics* (Moscow: R.Valent, 2013); *“The Other” in Translation: A Case for Comparative Translation Studies* (Bloomington, IN: Slavica Publishers/Indiana University, 2013); *What it Takes to be a Translator: Theory and Practice* (Saarbrücken / Germany: Lambert Academic Publishing, 2014); and *Russia's Visionaries: Direct Speech* (Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2021, 2023)—as well as numerous articles on translation.

Odile Cisneros received a PhD in Spanish and Portuguese from New York University and is a professor in the Department of Modern Languages and Cultural Studies at the University of Alberta in Edmonton, Alberta, Canada. A translator and critic, she has published essays and has translated the work of modern and contemporary poets, including Jaroslav Seifert, Vítězslav Nezval, Ramón Gómez de la Serna, Haroldo de Campos, Sérgio Medeiros, and Régis Bonvicino, among others. Her full-length translation of Haroldo de Campos's experimental prose *Galáxias* is due out from Ugly Duckling Presse in December 2023. She is the creator of ecopoesia.com, an online trilingual anthology of environmental poetry from Latin America.

Tiffany R. Clark is an assistant teaching professor of Spanish at Central State University, a translator, and a creative writer. Author of “La evolución espiritual en tres obras de Amado Nervo” (2021), “Ilka Oliva Corado's Poetry of the Diaspora” (2020), and “Mujer sin Edén: Fusiones del feminismo y posguerra” (2021), Dr. Clark's research interests are Central American Literature, Modernism, and diasporic women's writing. Currently, Dr. Clark is working on a translation of four collections of poetry by German Salas. Her first full collection of poetry, *Intent to Return*, is in progress.

Juliet Guzzetta is an associate professor with joint appointments in the Department of English and the Department of Romance and Classical Studies at Michigan State University. Her first book, *The Theater of Narration: From the Peripheries of History to the Main Stages of Italy* (Northwestern UP, 2021; translation in Italian by Accademia University Press, 2023), explores a form of contemporary solo theater in its historical, political, and performative dimensions. She has published articles and essays in *Theatre History Studies*, *Annali d'Italianistica*, *Gender/Sexuality/Italy*, *Spunti e ricerche*, and several edited volumes. Her research has been supported by a year-long Fulbright grant to Italy as well as Harvard's Mellon School for Theater and Performance Research. Currently, she is working on a monograph that analyzes the political interests of Franca Rame as a way to better understand her theater and she is editing a collection on Italian feminist thought.

Óscar Hahn is one of Chile's most renowned poets, the author of more than twenty volumes of poetry and collected works. Anthologized in many languages, he has been awarded some of the most important literary prizes in the Spanish-speaking world. Hahn's most recent books of poems in translation are *The Butchers' Reincarnation* (Dos Madres Press, 2020) and *Poemas selectos / Selected Poems* (Nueva York Poetry Press, 2021), both translated by G. J. Racz.

Yuemin He is a writer, translator, and editor. She has published on Asian American literature, Buddhist American literature, East Asian literature and visual art, and composition pedagogy. Her poetry translations appear in *Oxford Anthology of Modern and Contemporary American Poetry* (2nd ed.), *Metamorphoses*, *Ezra*, *The Cincinnati Review*, *Copper Nickel*, and many other places. Currently, she is an English professor at Northern Virginia Community College.

Greg Hohman is a writer living in Chula Vista, California. His current projects are a novel *To copy as in the old days*, an homage to Flaubert's *Bouvard and Pécuchet* and the American shopping mall, and the online multimedia *New Monuments Golf Club* (newmonumentsgc.com), a 2017 iteration of which was a finalist in the Opening Up Digital Fiction Competition (Arts and Humanities Research Council, U.K.). His theater work includes *Legal Noise* (Victory Theater, San Diego CA, 2012) and *Play in the Dark* (Muse Theater, San Diego CA, 2003). In 2006, he was a Djerassi Resident Artists Program honorary fellow.

Mojaffor Hossain is a notable fiction writer of contemporary Bengali literature. Starting his career as a journalist and now working as translator in the Bangla Academy, Dhaka, Bangladesh, he has published six books of short stories, which, in recent years, have attracted much acclaim from both general readers and literary critics. His signature style is using the native reality as the setting through the technique of magical realism or surrealism. He has been awarded four times for his short stories. His debut novel *Timiryatra* has gained popularity as well as critical acclaim. With 14 books to his credit, Mojaffor Hossain is also known as a translator and literary critic.

Mohammad Shafiqul Islam is the author of two poetry collections, most recently *Inner State*, and the translator of *Humayun Ahmed: Selected Short Stories* and *Aphorisms of Humayun Azad*. His work has appeared in various renowned international journals and magazines, including *Journal of Post-colonial Writing*, *Critical Survey*, *Massachusetts Review*, *Poem: International English Language Quarterly*, *Journal of World Literature*, *English in Education*, *South Asian Review*, *English: Journal of the English Association*, *Journal of Poetry Therapy*, *Journal of International Women's Studies*, *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, *Capitalism Nature Socialism*, *Modern Poetry in Translation*, *Dibur Literary Journal*, *Lunch Ticket*, and elsewhere. Dr. Islam is Professor of English at Shahjalal University of Science and Technology, Sylhet, Bangladesh.

G. J. Racz is professor of Humanities at LIU Brooklyn, a former president of the American Literary Translators Association (ALTA), and review editor for *Translation Review*. Primarily a poetry translator with a specialization in meter and rhyme, Racz has published nine books of work by the Peruvian author Eduardo Chirinos, most recently *A Brief History of Music and Fourteen Forms of Melancholy* (Diálogos Books, 2020). Racz's work also appeared last year in the bilingual volume *Architects of the Imaginary* (Gival Press, 2022) by Marta López-Luaces. His translations for the theatre include: *Rigmaroles* by Jaime Salom in *Three Comedies* (UP of Colorado, 2004); *Life Is a Dream* by Pedro Calderón de la Barca, *Fuenteovejuna* and *The Dog in the Manger* by Félix Lope de Vega, *The Siege of Numantia* by Miguel Cervantes, and *Trials of a Noble House* by Sor Juana Inés de la Cruz in *The Golden Age of Spanish Drama: A Norton Critical Edition* (W. W. Norton & Co., 2018); and *Dark Stone* by Alberto Conejero in "Stages of Desire" (ESTRENO Contemporary Spanish Plays, Bilingual Edition, 2020).

Mark Schafer is an award-winning translator and visual artist and a Senior Lecturer in Spanish at the University of Massachusetts Boston. His two most recent translations are *Stay This Day and Night with Me*, his translation of Belén Gopegui's novel, and *Migrations: Poem, 1976–2020*, his translation of Gloria Gervitz's life's-work poem. He also edited and translated the career-spanning anthology of the poetry of David Huerta, *Before Saying Any of the Great Words: Selected Poems*. In addition to the work of Gopegui, Gervitz, and Huerta, Schafer has translated the poetry, fiction, and essays of authors across the Spanish-speaking world, including Virgilio Piñera, Alberto Ruy Sánchez, Jesús Gardea, Eduardo Galeano, and Antonio José Ponte. He lives in Roxbury, Massachusetts, the traditional and unceded territory of the Massachusetts and Wampanoag Peoples, with his wife and daughter.

Gregor Thuswaldner is Provost and Executive Vice President and Professor of World Languages & Cultures at Whitworth University in Spokane, Washington. From 2016 to 2020, he served as Dean of the College of Arts and Sciences and Professor of Humanities at North Park University in Chicago where he was also Acting Provost in 2017. Before that, he was Professor of German and Linguistics at Gordon College (2003-2016) and Chair of the Department of Languages and Linguistics (2006-2012). In 2006, he received Gordon College's Distinguished Junior Faculty Award. He has written on literature, language, history, religion, culture, politics, and higher education. His latest book publication is the co-edited volume *Thomas Bernhard's Afterlives* (Bloomsbury, 2020) which was nominated for the MLA Prize for an Edited Collection. He is currently co-editing the *Routledge Handbook of Christianity and Culture* and editing *The Provost's Handbook* (Johns Hopkins University Press).